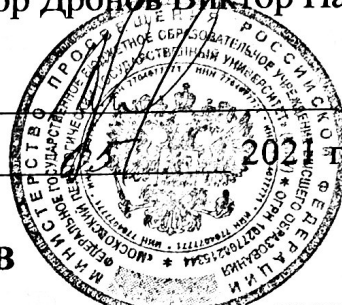


«УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет» (МПГУ), академик РАО, доктор географических наук, профессор Дронов Виктор Павлович

«14»



ОТЗЫВ

ведущей организации – федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет» – о диссертации Мухортовой Ирины Игоревны «Функционально-семантические особенности английских и русских инфинитивов в банковских и медицинских инструкциях», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование И.И. Мухортовой посвящено сопоставительному изучению особенностей функционирования инфинитива в английском и русском языках. Исследование выполнено на материале банковских и медицинских инструкций.

Предмет исследования И.И. Мухортовой составляют структурно-семантические и функциональные особенности английского и русского инфинитивов в банковских и медицинских инструкциях. В качестве **объекта** исследования выступают английский и русский инфинитивы, а также инфинитивные словосочетания.

Актуальность представленного И.И. Мухортовой диссертационного исследования не вызывает сомнений. Формирование коммуникативного пространства интернета стало новым вызовом для многих направлений

гуманитарной научной парадигмы: лингвистики, философии, психологии, социологии и др. Выбор диссертантом документов банковской и медицинской сфер деятельности представляется оправданным и востребованным жизненной практикой, поскольку эти сферы определяют онтологически важные аспекты жизни / выживания человека в современном мире. Их аксиологическая ранжированность очевидна: относительная ценность для человека банковской сферы; абсолютная – сферы медицинской. Все же, думается, что количественный и качественный анализ материала только одной из этих сфер был бы более содержательным и результативным.

Новизну диссертации И.И. Мухортовой мы усматриваем в том, что автор впервые предпринимает попытку проведения функционально-семантического анализа инфинитива в сопоставительном аспекте на материале банковских и медицинских инструктирующих текстов. В рамках данного исследования впервые рассмотрено влияние жанрово-содержательных характеристик инструкций, обусловленных лингвокультурными особенностями рассматриваемых языков, на функционирование инфинитива. Уточнены синтаксические функции инфинитива в рассматриваемых языках на определенном языковом материале.

Теоретическая значимость представленной диссертации заключается в расширении и углублении представлений о функции и семантике английского и русского инфинитивов; в уточнении представлений об их особенностях, месте в грамматических системах рассматриваемых языков; в изучении заявленных виртуальных жанров документной лингвистики; в актуализации методов сравнительно-сопоставительного языкознания и компаративной стилистики и теории функциональных стилей. Результаты, представленные в работе, могут способствовать дальнейшему исследованию вербоида (его модальности и категориальной семантики) в текстах инструкций. Проведенный функционально-семантический анализ вербоида позволяет уточнить научные представления об общих и характерологических особенностях русской и английской неопределенной формы глагола, ее месте

в системах рассматриваемых языков и влиянии инструктирующих текстов на специфику функционирования данного языкового явления. Исследование вносит вклад в развитие документной лингвистики, сравнительно-сопоставительного языкознания и компаративной стилистики, затрагивая вопросы соотнесения жанра инструкции с определенными функциональными стилями.

Практическая ценность диссертационного исследования И.И. Мухортовой заключается в возможности использования полученных результатов при создании инструкций разного рода, при разработке методических пособий по составлению инструктивных документов, при разработке теоретических курсов по сравнительно-сопоставительному языкознанию, функциональной грамматике.

Диссертация И.И. Мухортовой имеет следующую структуру: введение, две главы (одна теоретическая и одна практическая), заключение; список литературы и использованных источников.

В Главе 1 «Теоретические основы сопоставительного исследования английского и русского инфинитивов» представлено описание инфинитива в грамматических системах сопоставляемых языков. Содержание главы свидетельствует об одномерном подходе к исследованию заявленного объекта, доказательством тому названия параграфов. Более целесообразным видится применение концептуального подхода к этому важному элементу диссертационного исследования. В главе излагается известный материал по грамматике. На с. 106 диссертации И.И. Мухортова обращается к учебнику английского языка И.П. Ивановой: «...английский инфинитив в неперфектной форме общего вида имплицитно означает значение действия, синхронного или параллельного действию модального глагола. Подобное словосочетание концептуализируется говорящим как абстрактное или отвлеченное действие без прямого соотнесения с модальностью и временной локализацией. Форма модального глагола выражает необходимость в определенный момент времени совершить действие, обозначенное инфинитивом как понятие или

идея» [Иванова 1981]. А, между тем, диссертация Мухортовой И.И., согласно ее собственным посылам о недостаточной изученности заявленной проблемы, претендует на статус новаторской. Так, на с. 57 диссертации читаем: «Анализ специфики морфологических форм инфинитива и его синтаксических функций, представленный в предыдущей главе, свидетельствует о том, что данные вопросы до настоящего времени остаются недостаточно изученными в лингвистике»; на с. 66 – «Общепринятой исчерпывающей классификации текстов в сфере банковского дела на сегодняшний день в лингвистике не существует». И примеры предложений с инфинитивами, подтверждающие те или иные теоретические положения, заимствованы И.И. Мухортовой из учебных пособий по грамматике английского языка следующих авторов: Смирницкий (с.32), Крылова (с. 34, 40, 46, 48, 49), Архипов (с. 33), Каушанская (с. 50), ссылки в тексте на указанных авторов оформлены диссертантом.

В данной части работы местами отсутствует четкость понятийного аппарата. Так, слово «русский» (с. 41) заменяется на «русскоязычный» (с. 51, 104), соответственно, «английский» на «англоязычный» (с. 51, с. 55). Инфинитив определяется как спорная часть речи (с. 54). По-видимому, потому что проблема частей речи относится к числу «вечных» проблем в грамматике (В.А. Белошапкова, Е.А. Брызгунова, Е.А. Земская и др.).

В тексте первой главы встречаются предложения без ссылок на научную литературу, хотя в контексте работы они нужны для понимания логики исследовательского сюжета. Например, на с. 38: «Данное сочетание является наиболее исследованным в грамматическом плане».

Введение в контекст представленной работы понятий «лингвистика текста», «дискурс» значительно расширило бы горизонты лингвистического осмысления инфинитива в заявленных документах. Неоднократно ссылаясь в работе на видеоролики, диссертант не вводит в научный аппарат исследования понятие «креализованный текст». Понятия «теории речевых актов», «теории коммуникации» также не введены в работу в качестве научного инструментария, зато встречаются такие маргинальные понятия, как

«составное именное подлежащее» (с. 51), «ядро глагола» (с. 37), «замкнутая лексика» (с. 134). В XXI веке ведущие зарубежные и отечественные лингвисты-теоретики отмечают, что язык представляет собой сложный интегральный феномен и его изучение должно проходить в широком системном контексте (В.А. Плунгян, Е.С. Кубрякова, О.Г. Ревзина, Т.Н. Хомутова и др.), И.И. Мухортова выбирает путь исследования в строгих рамках грамматики (морфологии и синтаксиса).

Вторая глава диссертации «Сопоставительное описание особенностей функционирования инфинитива в англоязычных и русскоязычных инструктирующих текстах (на материале банковских и медицинских инструкций)» представляет собой практическую часть диссертационного исследования И.И. Мухортовой. Описание виртуального жанра инструкции растворено в начале главы 2 и параграфе 2.1., хотя было бы логично посвятить отдельный параграф жанру исследуемого материала, его конститутивным признакам. Тем более, что, как отмечает И.И. Мухортова: «...единой классификации признаков банковских инструкций на сегодняшний день не существует» (с. 65). Хотя автор диссертации опирается в своей работе на классификацию И.С. Алексеева (Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие), И.Б. Лобан (Принципы построения инструктирующего текста в русском языке. – дисс. канд. филол. н. 10.02.01.). Разработка вопроса классификации виртуального жанра исследуемых инструкций придала бы диссертации И.И. Мухортовой очевидную научную новизну. При отсутствии отдельного параграфа, посвященного виртуальному жанру инструкции, материал рассыпан по всей работе. Так, на с. 99, ближе к концу текста диссертации, читаем: «Главная задача *инструкции* – регламентировать действия человека, сообщить ему необходимые сведения, определить его деятельность. Такая целенаправленность инструктирующих текстов способствует определенному выбору языковых средств, призванных оформить текст инструкции так, чтобы сделать ее доступной для адресата».

Следует отметить, что «постановочная» часть работы затянута, дальнейшее содержание диссертации многократно анонсируется. Так, в начале второй главы на с. 57 диссертации читаем: «Далее в работе будет показано, что значения инфинитива, репрезентируемые в банковских и медицинских инструкциях, зависят от жанрово-содержательных признаков текста [Бирюкова 2012; Шарина 2003; Шведова, Герасимова 2016; Crystal 2002]».

Подобная организация научного дискурса вызывает недоумение. Материал еще не представлен, а на с. 64 в начале второй главы читаем: «В ходе исследования были изучены *банковские и медицинские должностные инструкции и инструкции к лекарственным препаратам (...)* *Инструкции по работе с онлайн-банком и по оказанию первой помощи и соблюдению личной гигиены* были представлены (...) ... была рассмотрена структурная и содержательная специфика банковских и медицинских инструктирующих текстов в зависимости от типа инструкции... Дескриптивно описаны функционально-семантические особенности инфинитива в каждом типе инструкции. Проанализированы в сопоставительном аспекте лексические значения и видовременные значения (следования, одновременности и предшествования) с учетом синтаксических функций инфинитива».

Проведенный И.И. Мухортовой количественный (количественный) анализ выражен в процентах, графически оформлен. Рисунки и таблицы с английским и русским инфинитивами расположены на разных страницах (приятное исключение составляет с. 129), что затрудняет восприятие изложенного материала. При этом сам инфинитив исчезает за цифрами, констатация количественных показателей все же требует научной рефлексии по выявленным языковым фактам. Хотелось бы увидеть результаты количественного подхода не только в цифрах / процентах, но и в виде «Словаря наиболее частотных инфинитивов», свода наиболее частотных словосочетаний с инфинитивами, их градацию по частотности включения в анализируемые документы. Это имело бы практическое применение для

составителей инструкций. Интересной и научно продуктивной была бы разработка модели документной коммуникации на материале банковских и медицинских инструкций с опорой на базовую концептуальную модель коммуникации из пяти элементов: «кто говорит, что, по какому каналу, кому, с каким эффектом» (по: Сидорова И.Г. Коммуникативно-прагматические характеристики жанров персонального интернет-дискурса (сайт, блог, социальная сеть, комментарий). «Элементный» расклад позволил бы более четко выявить и функции, и семантику инфинитивов в заявленных документах.

Приложения к диссертации в виде перечня проанализированных текстов нет. Приведенных в тексте диссертации примеров недостаточно, чтобы представить и оценить результаты анализа 3500 текстов. В списке литературы отдельно выделены «Источники примеров», таковых 69, из них – 32 российских ресурса, 2 русскоязычных украинских, 35 англоязычных ресурсов. Диссертант ссылается на сайт www.tehlit.ru – «крупнейшая бесплатная электронная интернет библиотека для “технически умных” людей», сайт рассмотрен нами, обнаружено много технических ошибок, ссылки открываются некорректно, легитимность этого сайта представляется сомнительной.

Из инструкций к лекарственным средствам рассматриваются только инструкции к Креону, Тазепаму, Генвой, Спазмолону, Кислоте аскорбиновой, Полиокседонию, Напроксину (с. 100-113).

В контекст исследования И.И. Мухортовой введены не только должностные инструкции, но и кодексы корпоративной этики английских банков, что оправдано, поскольку первые составляются на основе вторых. Диссертант справедливо отмечает преимущества кодексов корпоративной этики английских банков.

В заключении диссертации И.И. Мухортова подводит итоги своего исследования, формулирует основные выводы и результаты.

Итак, мы можем констатировать, что задачи, поставленные в диссертации И.И. Мухортовой, в целом, решены; основные положения, выносимые на защиту, доказаны; цель диссертационного исследования достигнута.

Вместе с тем, в процессе чтения диссертации И.И. Мухортовой возникли некоторые вопросы и рекомендации (помимо приведенных выше), которые хотелось бы обсудить.

1. Представленное автором процентное соотношение синтаксических функций нефинитной формы показывает частотность и особенность ее функционирования в русском и английском языках. Исследование расширяет понимание природы инфинитива и его функционирования в рассматриваемых языках. Изучение функционально-семантических особенностей инфинитива открывает новые возможности для анализа этого неоднозначного языкового явления. Однако возникает вопрос, почему автор не проводит сравнительно-сопоставительный анализ инфинитива в инструктирующих текстах, относящихся к различным сферам: банковского дела и медицины?

2. В данном исследовании осуществляется сопоставление функционально-семантических особенностей инфинитива в инструкции на обоих языках с учетом специфики инструктирующих текстов. Изучение особенностей функционирования нефинитной формы выявило сходные видовременные значения и синтаксические функции инфинитива в русском и английском языках. Чем объяснить подобную схожесть функционирования инфинитива в инструктирующих текстах в рассматриваемых языках?

3. В тексте работы часто встречаются терминологические сочетания «сравнительный анализ» и «сопоставительный анализ». Не вполне понятно, разграничивает ли автор диссертации данные понятия или они являются синонимами в рамках рассматриваемого исследования.

4. Интенсивность развития лингвистических исследований, связанных с интернет-коммуникацией, перенесла изучение речевого жанра в коммуникативное пространство Интернета. Материалом для рассмотрения

послужили англоязычные и русскоязычные инструкции в форматах Word и PDF и видеоинструкции с субтитрами. В связи с представленными различными цифровыми форматами эмпирического материала, считаем целесообразным определить детальную специфику каждого из них и дать более полное описание особенностей речевого жанра в Интернете.

5. Определяет ли «жанр» инструкции семантические особенности инфинитивов?

6. Почему в Первой главе исследования (стр. 39-46 диссертации) не все примеры имеют ссылки на источники? Являются ли эти примеры авторскими?

Отметим также, что диссертация не свободна от грамматических и синтаксических неточностей.

Высказанные вопросы и замечания не снижают общей положительной оценки диссертационной работы Ирины Игоревны Мухортовой «Функционально-семантические особенности английских и русских инфинитивов в банковских и медицинских инструкциях». Диссертация И.И. Мухортовой представляет собой самостоятельное, оригинальное исследование. Представленное диссертантом исследование соответствует паспорту специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Автореферат и публикации автора диссертации отражают ее основное содержание. Список работ автора состоит из 10 публикаций, 3 из них – в рецензируемых научных изданиях, включенных в Перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

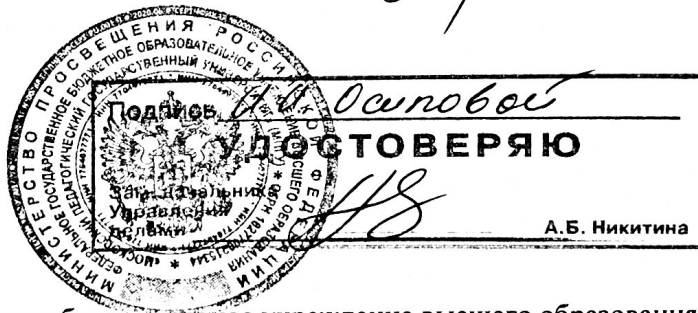
Все вышеизложенное позволяет заключить, что представленная к защите диссертация «Функционально-семантические особенности английских и русских инфинитивов в банковских и медицинских инструкциях» соответствует требованиям Положения о присуждения ученых степеней (пп. 9-14), утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а её автор, Ирина Игоревна Мухортова, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата

филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составлен канд. филол. наук, доцентом М.Ц. Цыреновой, канд. филол. наук, старшим преподавателем А.А. Тимофеевой, докт. филол. наук, профессором П.В. Морослиным, канд. филол. наук, доцентом Т.С. Ананьиной, канд. филол. наук, доцентом Э.М. Исаевой. Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры контрастивной лингвистики Института иностранных языков ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет» от 28 апреля 2021 г., протокол № 7.

Доктор филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой контрастивной лингвистики

 А.А. Осипова



Контактные данные:

Контактные данные:

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Московский педагогический государственный университет»

119991, Малая Пироговская ул., д. 1, стр.1

Тел.: (499) 246-11-02;

e-mail: mail@mpgu.su

официальный сайт университета: <http://mpgu.su/>

с основными трудами сотрудников кафедры контрастивной лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет» можно ознакомиться на сайте: elibrary.ru

